

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Меркулов Евгений Сергеевич Должность: И.о. декана Дата подписания: 03.04.2019 06:01:53 Уникальный программный ключ: 39428e82d614a3cd984f917b018f0fd2c07182daabc77db685db2d16370f6e7c	ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.13 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»			

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено на заседании кафедры  
иностраннных языков и переводоведения  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 г., протокол № \_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ О.Г. Шевченко

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.В.13 ОСНОВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Направление подготовки:** 45.03.02 «Лингвистика»

**Профиль подготовки:** «Перевод и переводоведение»

**Квалификация выпускника:** Бакалавр

**Форма обучения:** очная

**Курсы:** 1      **Семестры:** 1

**Год набора** – 2017, 2018, 2019

**Зачет:** 1 семестр

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.13 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Рабочая программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного 07.08.2014 г.

Разработчик:

доцент кафедры иностранных языков и переводоведения

\_\_\_\_\_ Н.А. Каразия

(подпись)

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.13 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
4. Содержание дисциплины
5. Тематическое планирование
6. Примерная тематика курсовых работ
7. Самостоятельная работа
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение
9. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента
10. Материально-техническая база

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.13 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

### 1. Цель и задачи освоения дисциплины

**Целью освоения дисциплины** является формирование у студентов первичных представлений о сущности избранной ими профессии и основных требованиях к деятельности переводчика в современном мире.

#### **Задачи освоения дисциплины:**

В результате освоения дисциплины студенты должны иметь представление о сущности перевода как одной из форм межкультурной коммуникации; - иметь представление о социально-исторической роли перевода и основных этапах развития переводческой деятельности в нашей стране и за рубежом, а также об особенностях переводческой деятельности в современном мире; иметь представление о понятии переводимости, эквивалентности, нетождественности содержания оригинала и перевода, принципе обеспечения минимальных потерь; иметь представление о прагматических аспектах перевода; знать основные виды переводческой деятельности и трудности, связанные с каждым из них; знать основную терминологию современного переводоведения; знать вспомогательные средства оптимизации деятельности переводчика.

### 2. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата: Блок Б1.В (обязательная дисциплина вариативной части). Для изучения дисциплины необходимы базовые знания, языковые и речевые навыки, умения и компетенции, полученные студентами в среднем общеобразовательном учебном заведении по первому иностранному языку, а также элементарные навыки и умения самостоятельной работы с печатными и электронными вспомогательными средствами.

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Шифр компетенции, формируемой в результате освоения дисциплины	Наименование компетенции	Результаты освоения компетенции
ОК-1	способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	<b>Знать:</b> основные направления, проблемы, теории и методы философии, содержание современных философских дискуссий по проблемам общественного развития; <b>Уметь:</b> использовать положения и категории философии для оценивания и анализа различных социальных тенденций, фактов и явлений; <b>Владеть:</b> Навыками культурного профессионального

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.13 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

		мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации, способами определения видов и типов профессиональных задач, технологией решения задач в различных областях профессиональной деятельности
ОК-2	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	<b>Знать:</b> Принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума; <b>Уметь:</b> Ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций; <b>Владеть:</b> Системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных и социальных групп
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	<b>Знать:</b> Иметь представления о работе в коллективе, социальном взаимодействии на основе принятых моральных и правовых норм, о проявлении уважения к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений; <b>Уметь:</b> Строить отношения в коллективе, проявлять социальную активность, выражать гражданскую позицию; <b>Владеть:</b> Навыками работы в коллективе на основе принятых моральных и правовых норм
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по	<b>Знать:</b> Иметь представление о значении гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.13 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

	отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	окружающей природе, обществу и культурному наследию; <b>Уметь:</b> Бережно относиться к окружающей природе, обществу и культурному наследию; <b>Владеть:</b> Способностью аргументировано отстаивать нравственную и философскую позицию
ОК-10	способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	<b>Знать:</b> свои права и обязанности как гражданина своей страны; <b>Уметь:</b> использовать действующее законодательство; <b>Владеть:</b> навыками к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<b>Знать:</b> основные источники информации для саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства; <b>Уметь:</b> применять теоретические знания в решении практических задач переводческой деятельности, используя возможности вычислительной техники и программного обеспечения; <b>Владеть:</b> навыками психологической адекватной самооценки переводческой деятельности
ОК-12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<b>Знать:</b> основные параметры социальной значимости профессиональной деятельности <b>Уметь:</b> применять теоретические знания в решении практических задач по переводу <b>Владеть:</b> основными навыками самовоспитания, самосовершенствования в профессиональной деятельности
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной	<b>Знать:</b> основные категории гуманитарных наук; <b>Уметь:</b> использовать знания философии, теоретической и

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.13 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

	лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; <b>Владеть:</b> системой знаний гуманитарных наук для решения профессиональных задач
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	<b>Знать:</b> междисциплинарные связи изучаемых дисциплин <b>Уметь:</b> видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности <b>Владеть:</b> навыками использования междисциплинарных связей для решения задач будущей профессиональной деятельности
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<b>Знать:</b> существенные характеристики электронных ресурсов; <b>Уметь:</b> работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; <b>Владеть:</b> Навыками работы с электронными энциклопедическими/лексикографическими первоисточниками и иными электронными базами данных при осуществлении переводческой деятельности
ОПК-14	владение основами современной информационной и библиографической культуры	<b>Знать:</b> принципы и методы работы с информацией и библиографическими источниками; <b>Уметь:</b> работать с информацией и библиографическими источниками; <b>Владеть:</b> основами современной информационной и библиографической культуры
ОПК-16	владение стандартными методиками поиска,	<b>Знать:</b> основные принципы и методы поиска, анализа и

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.13 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

	анализа и обработки материала исследования	обработки материала исследования; <b>Уметь:</b> анализировать, отбирать, обобщать, систематизировать информацию для проведения лингвистического исследования; <b>Владеть:</b> стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	<b>Знать:</b> основы организации групповой и коллективной деятельности; <b>Уметь:</b> осуществлять групповую и коллективную деятельность; <b>Владеть:</b> навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
ОПК-20	способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	<b>Знать:</b> информационно - лингвистические технологии и основные требования информационной безопасности; <b>Уметь:</b> применять информационно - лингвистические технологии в профессиональной деятельности; <b>Владеть:</b> решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры
ПК-23	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<b>Знать:</b> основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; <b>Уметь:</b> использовать понятийный аппарат для решения профессиональных задач; <b>Владеть:</b> основами философской культуры, способами применения социогуманитарных знаний в профессиональной деятельности



ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.13 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

ПК-25	владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	<b>Знать:</b> основные методы научного исследования - нормы и правила оформления библиографии научного исследования; <b>Уметь:</b> применять соответствующие методы исследования в зависимости от задач профессиональной деятельности; <b>Владеть:</b> способами поиска и обработки информации в глобальных компьютерных сетях, ЭБС
ПК-26	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<b>Знать:</b> основные принципы и методы поиска, анализа и обработки материала исследования; <b>Уметь:</b> анализировать, отбирать, обобщать, систематизировать информацию для проведения лингвистического исследования; <b>Владеть:</b> стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

#### 4. Содержание дисциплины

##### Тема № 1. Роль перевода в современном мире

Понятие перевода. Перевод как общественное явление. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Культурные и языковые барьеры. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения. Понятие «языковое посредничество». Перевод как вид языкового посредничества. Два этапа перевода: понимание оригинала и выбор варианта перевода. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика. Виды адаптивного транскодирования (сокращенный период, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме).

##### Тема № 2. Периодизация западного и отечественного переводоведения

Историческая эволюция переводческой деятельности. Особенности возникновения и развития перевода. Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод в эпоху Средневековья. Переводческая деятельность в Европе в XIV-XVIII веках. Современное западное переводоведение. Основные мировые центры перевода.

Теория и практика перевода в России. Переводная письменность древней Руси.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.13 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе в XIV – XVIII вв. Переводческое творчество М.В. Ломоносова, В.К. Третьяковского, В.А. Жуковского, А.С. Пушкина и др. Советский этап развития переводоведения. Развитие переводческого дела в России в XIX веке. Перевод в современном мире. «Переводческий взрыв» XX века и его последствия.

### Тема № 3. Основные аспекты переводоведения

Методология современного переводоведения и его основные аспекты. Общая теория перевода. Специальная теория перевода (лингвистическое переводоведение, ориентированное на конкретную пару языков). Транслатология текста (теория перевода, ориентированная на текст). Теория процесса перевода (процессуальная транслатология). Теория отдельных видов перевода. Научная критика перевода. Прикладное переводоведение. Гуманитарное осмысление перевода. История перевода. Дидактика перевода.

### Тема №4. Классификация видов и форм перевода

Жанрово-стилистическая классификация переводов. Художественный и информативный перевод. Психолингвистическая классификация переводов: письменный и устный переводы. Виды устного перевода: синхронный перевод (со зрительной опорой и без зрительной опоры), последовательный перевод (абзацно-фразовый: односторонний/ двусторонний и последовательный перевод с записью), перевод с листа, кино/видео перевод.

### Тема №5. Этика переводчика

Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования: речевая реактивность, память, переключаемость, психическая устойчивость, контактность и интеллектность. Техническое обеспечение перевода. Правовой и общественный статус переводчика.

### Тема №6. Виды словарей и особенности их использования при переводе

Вспомогательные средства в работе переводчика. Словари. Справочные и учебные словари. Одноязычные словари. Двухязычные словари. Тезаурусы. Энциклопедии. Параллельные тексты. Технические средства. Системы машинного перевода. Автоматические переводные словари.

### Тема №7. Основные переводческие технологии

Значение слова. Семантический треугольник Ф.Де Соссюра. Соотношение денотативного и коннотативного значений слова. Теория закономерных соответствий Я. Рецкера и А.В. Федорова. Эквиваленты и аналоги, адекватные замены.

Концепция переводческих трансформаций Л.С. Бархударова. Перестановки. Виды перестановок. Замены. Грамматические и лексические замены. Добавления и опущения. Использование переводческих трансформаций Л.С. Бархударова в реальной переводческой деятельности.

Работы В.Н. Комиссарова в области классификации переводческих технологий.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.13 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

## 5. Тематическое планирование

**Дисциплина:** Б1.В.13 Основы переводческой деятельности

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

**Группа:** ЛФб, ЛЯб, 1 курс, 1 семестр

### Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего, часов
1	Основы переводческой деятельности	0	0	22	50	72
	<b>Всего</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>22</b>	<b>50</b>	<b>72</b>

### Тематический план

#### Модуль 1

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	<b>Лабораторные занятия</b>		
1	Роль перевода в современном мире	2	ОК-1, ОК-2, ОК-4, ОК-5, ОК-10, ОК-11, ОК-12, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-19, ОПК-20, ПК-23, ПК-25, ПК-26
2	Периодизация западного и отечественного переводоведения	4	ОК-1, ОК-2, ОК-4, ОК-5, ОК-10, ОК-11, ОК-12, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-19, ОПК-20, ПК-23, ПК-25, ПК-26
3	Основные аспекты переводоведения	4	ОК-1, ОК-2, ОК-4, ОК-5, ОК-10, ОК-11, ОК-12, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-19, ОПК-20, ПК-23, ПК-25, ПК-26
4	Классификация видов и форм перевода	4	ОК-1, ОК-2, ОК-4, ОК-5, ОК-10, ОК-11, ОК-12, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-19, ОПК-20, ПК-23, ПК-25, ПК-26

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.13 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

5	Этика переводчика	4	ОК-1, ОК-2, ОК-4, ОК-5, ОК-10, ОК-11, ОК-12, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-19, ОПК-20, ПК-23, ПК-25, ПК-26
6	Виды словарей и особенности их использования при переводе	2	ОК-1, ОК-2, ОК-4, ОК-5, ОК-10, ОК-11, ОК-12, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-19, ОПК-20, ПК-23, ПК-25, ПК-26
7	Основные переводческие технологии	2	ОК-1, ОК-2, ОК-4, ОК-5, ОК-10, ОК-11, ОК-12, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-19, ОПК-20, ПК-23, ПК-25, ПК-26
<b>Самостоятельная работа</b>			
1	Перевод в современном мире: составление конспектов	8	ОК-1, ОК-2, ОК-4, ОК-5, ОК-10, ОК-11, ОК-12, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-19, ОПК-20, ПК-23, ПК-25, ПК-26
2	Выдающиеся отечественные переводчики: подготовка рефератов	6	ОК-1, ОК-2, ОК-4, ОК-5, ОК-10, ОК-11, ОК-12, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-19, ОПК-20, ПК-23, ПК-25, ПК-26
3	Основные подходы к переводу текстов научного, официально-делового и публицистического стилей: перевод текстов	6	ОК-1, ОК-2, ОК-4, ОК-5, ОК-10, ОК-11, ОК-12, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-19, ОПК-20, ПК-23, ПК-25, ПК-26
4	Художественный перевод: подготовка докладов	6	ОК-1, ОК-2, ОК-4, ОК-5, ОК-10, ОК-11, ОК-12, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-19, ОПК-20, ПК-23, ПК-25, ПК-26
5	Художественный перевод: перевод текстов	6	ОК-1, ОК-2, ОК-4, ОК-5, ОК-10, ОК-11, ОК-12, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-19, ОПК-20, ПК-23, ПК-25, ПК-26
6	Организация труда переводчиков: составление аналитических справок	6	ОК-1, ОК-2, ОК-4, ОК-5, ОК-10, ОК-11, ОК-12, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-19, ОПК-20, ПК-23, ПК-25, ПК-26

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.13 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

7	Сопоставительный анализ переводов на русский язык текстов научной и официально-деловой направленности	6	ОК-1, ОК-2, ОК-4, ОК-5, ОК-10, ОК-11, ОК-12, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-19, ОПК-20, ПК-23, ПК-25, ПК-26
8	Сопоставительный анализ переводов на русский язык художественных произведений	6	ОК-1, ОК-2, ОК-4, ОК-5, ОК-10, ОК-11, ОК-12, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-19, ОПК-20, ПК-23, ПК-25, ПК-26

## 6. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

*Самостоятельная аудиторная работа* включает выступление по вопросам семинарских занятий, выполнение практических заданий.

### 6.1. Планы семинарских (практических, лабораторных) занятий

#### ПЛАНЫ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

##### ЛАБОРАТОРНОЕ ЗАНЯТИЕ №1

##### Роль перевода в современном мире

###### План:

1. Понятие перевода; Перевод как общественное явление.
2. Роль переводческой деятельности в истории человечества.
3. Перевод как вид языкового посредничества.

##### ЛАБОРАТОРНОЕ ЗАНЯТИЕ №2

##### Периодизация западного и отечественного переводоведения

###### План:

1. Перевод в древности и в эпоху античности.
2. Перевод в эпоху Средневековья.
3. Перевод в Европе XIV-XIX веков.
4. Переводная письменность Древней Руси.
5. Переводческие тенденции XVII и XIX веков.
6. Предреволюционный и послереволюционные этапы развития науки о переводе в нашей стране.

##### ЛАБОРАТОРНОЕ ЗАНЯТИЕ №3

##### Основные аспекты переводоведения

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.13 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

#### **План:**

1. Методология современного переводоведения и его основные аспекты.
2. Общая теория перевода.
3. Специальная теория перевода (лингвистическое переводоведение, ориентированное на конкретную пару языков).
4. Транслатология текста (теория перевода, ориентированная на текст).
5. Теория процесса перевода (процессуальная транслатология).
6. Теория отдельных видов перевода. Научная критика перевода. Прикладное переводоведение. Гуманитарное осмысление перевода. История перевода. Дидактика перевода.

#### **ЛАБОРАТОРНОЕ ЗАНЯТИЕ №4**

##### **Классификация видов и форм перевода**

#### **План:**

1. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификация переводов В.Н. Комиссарова.
2. Синхронный и последовательный виды перевода, перевод с листа, кино/видео перевод.
3. Иные классификации видов переводческой деятельности.

#### **ЛАБОРАТОРНОЕ ЗАНЯТИЕ №5**

##### **Этика переводчика**

#### **План:**

1. Сущность профессиональной этики переводчика.
2. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика.
3. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
4. Правовой и общественный статус переводчика.

#### **ЛАБОРАТОРНОЕ ЗАНЯТИЕ №6**

##### **Виды словарей и особенности их использования при переводе**

#### **План:**

1. Вспомогательные средства в работе переводчика. Виды словарей.
2. Технические средства. Системы машинного перевода. Автоматические переводные словари.

#### **ЛАБОРАТОРНОЕ ЗАНЯТИЕ №7**

##### **Основные переводческие технологии**

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.13 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

### План:

1. Лингвистические основы теории переводческих трансформаций.
2. Лингвопрагматические и стилистические причины использования перестановок.
3. Виды замен и их задействованность в реальной переводческой практике.
4. Лингвопрагматическая сущность опущений и добавлений.

### 6.2 Внеаудиторная самостоятельная работа

1. Перевод в современном мире: составление конспектов
2. Выдающиеся отечественные переводчики: подготовка рефератов
3. Основные подходы к переводу текстов научного, официально-делового и публицистического стилей: перевод текстов
4. Художественный перевод: подготовка докладов
5. Художественный перевод: перевод текстов
6. Организация труда переводчиков: составление аналитических справок
7. Сопоставительный анализ переводов на русский язык текстов научной и официально-деловой направленности
8. Сопоставительный анализ переводов на русский язык художественных произведений

### 7. Примерная тематика контрольных работ, курсовых работ (при наличии)

По данной дисциплине учебным планом курсовые работы не предусмотрены.

### 8. Перечень вопросов на зачет

1. Понятие перевода. Перевод как общественное явление.
2. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Культурные и языковые барьеры.
3. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Два этапа перевода.
4. Перевод в древности и в эпоху античности.
5. Перевод в эпоху Средневековья.
6. Переводческая деятельность в Европе в XIV-XVIII веках.
7. Переводная письменность древней Руси.
8. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе в XIV – XVIII вв.
9. Переводческое творчество М.В. Ломоносова.
10. Переводческое творчество В.К. Тредиаковского.
11. Переводческое творчество В.А. Жуковского.
12. Переводческое творчество А.С. Пушкина.
13. Советский этап развития переводоведения.
14. Развитие переводческого дела в России в XIX веке.
15. Перевод в современном мире. «Переводческий взрыв» XX века и его последствия.
16. Основные аспекты переводческой деятельности.
17. Жанрово-стилистическая классификация переводов В.Н. Комиссарова.
18. Психолингвистическая классификация переводов В.Н. Комиссарова.
19. Виды устного перевода и их особенности.
20. Сущность профессиональной этики переводчика.
21. Виды словарей и особенности их использования при переводе.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.13 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

22. Технические средства перевода. Системы машинного перевода. Автоматические переводные словари.
23. Концепция переводческих трансформаций Л.С. Бархударова. Перестановки. Виды перестановок. Замены. Грамматические и лексические замены. Добавления и опущения.
24. Использование переводческих трансформаций Л.С. Бархударова в реальной переводческой деятельности.
25. Работы В.Н. Комиссарова в области классификации переводческих технологий.

## **9. Учебно-методическое и информационное обеспечение**

### **9.1. Основная учебная литература:**

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для студентов ин-тов и фак иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк. , 1990. – 253 с
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., Изд-во «ЭТС», 2004. – 424 с.

### **9.2. Дополнительная учебная литература:**

1. Ланчиков В. Мир перевода – 6: Трудности пер. в примерах: : практ. пособие для студентов 3-4 курсов / В. Ланчиков, А. Чужакин. – 2-е изд. – М : Р. Валент, 2004. – 64 с.
2. Чужакин А. Мир перевода - 1: Introduction to Interpreting XXI : [для нач. изуч. основ перевода] / А. П. Чужакин, П. Палажченко. - 6-е изд. . – М : Р. Валент, 2004. – 224 с.

### **9.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет:**

1. Научная электронная библиотека – eLibrary – [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
2. Сайт научной библиотеки КамГУ им. Витуса Беринга – <http://bibl.kamgpu.ru>
3. ЭБС ibooks.ru – библиотека цифрового века – <http://ibooks.ru>
4. ЭБС ЮРАЙТ – <http://biblio-online.ru>
5. Электронный каталог научной библиотеки КамГУ им. Витуса Беринга – <http://bibl.kamgpu.ru/index.php/elresonlin...>

## **10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента**

На основании разработанной компетентностной модели выпускника образовательные цели представлены в виде набора компетенций как планируемых результатов освоения образовательной программы. Определение уровня достижения планируемых результатов освоения образовательной программы осуществляется посредством оценки уровня сформированности компетенции и оценки уровня успеваемости обучающегося по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено»).

Основными критериями оценки в зависимости от вида работы обучающегося являются: сформированность компетенций (знаний, умений и владений), степень владения профессиональной терминологией, логичность, обоснованность, четкость изложения материала, ориентирование в научной и специальной литературе.

### **Критерии оценивания уровня сформированности компетенций и оценки уровня успеваемости обучающегося**



ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.13 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

### Текущий контроль

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения модулей дисциплины (оценка)	Критерии оценивания отдельных видов работ обучающихся			
		Работа на лабораторных занятиях	Выполнение устных заданий на лабораторном занятии	Выполнение письменных заданий (конспекты, письменные переводы)	Выполнение модульного теста
Высокий	отлично	Студент уверенно владеет фактическим материалом, содержащимся в рекомендуемой к семинару литературе; использует фундаментальную литературу и современные исследования научно-объективного характера (монографии, статьи в сборниках и периодической печати); проявляет способность дать обобщающие выводы, уверенно владеет понятийным аппаратом; активно участвует в работе, выступая с содержательными докладами и сообщениями, участвовал в обсуждении докладов своих однокурсников.	Студент в целом не допускает ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, активно участвует в работе, демонстрирует прекрасные знания по предмету	Студентом все задания, предложенные для выполнения, были проработаны, собран и систематизирован необходимый теоретический материал, имеются ссылки на источники, все работы сданы своевременно.	Студентом дано 85-100% правильных ответов.
Базовый	хорошо	Студент в целом владеет фактическим материалом, содержащимся в рекомендуемой к семинару литературе, но допускает отдельные	Студент допускает незначительное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и	Студентом большая часть заданий, предложенные для выполнения, были проработаны, собран и систематизирован необходимый	Студентом дано 75-84% правильных ответов.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.13 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

		неточности не принципиального характера; дает ответы на дополнительные вопросы, но не исчерпывающего характера; владеет понятийным аппаратом; выступает с содержательными докладами и сообщениями, участвует в обсуждении докладов своих однокурсников.	письменного перевода, демонстрирует хорошие знания по предмету, его участие в различных видах учебной работы на занятии отличается средним уровнем активности	теоретический материал, имеются ссылки на источники, но не все работы сданы своевременно.	
Пороговый	удовлетворительно	Студент в основном отвечает на теоретические вопросы с использованием фактического материала, содержащимся в рекомендуемой к семинару литературе; проявляет неглубокие знания при освещении вопросов и проблем перевода, неумение делать выводы обобщающего характера и давать оценку значения рассматриваемых вопросов; делает недостаточно содержательные сообщения, выступает с поверхностными дополнениями.	Студент допускает значительное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует посредственные знания по предмету, его участие в различных видах учебной работы на занятии отличается слабой активностью	Студентом проработана только третья часть заданий, предложенных для выполнения, невнимательно прочитан материал источников, работа изобилует неточностями и погрешностями в оформлении	Студентом дано 60-74% правильных ответов.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно	Студент не участвует в работе.	Студент допускает чрезмерное количество ошибок при выполнении	Студент не выполнил письменное задание.	Студентом дано менее 60% правильных ответов.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.13 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

			упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует неудовлетворительные знания по предмету, отказывается участвовать в различных видах учебной работы на занятии		
--	--	--	---	--	--

### Промежуточная аттестация

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения дисциплины	Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся)
		зачет
Высокий	отлично (зачтено)	Оценка «отлично» ставится студенту, если он раскрыл основные понятия; полно, развернуто, структурировано и логично ответил на все вопросы экзаменационного билета; использовал достаточное количество примеров для иллюстрации теоретических положений; продемонстрировал свободное владение материалом и умение его практического использования в профессиональной деятельности; полно и оперативно отвечал на дополнительные вопросы.
Базовый	хорошо (зачтено)	Оценка «хорошо» ставится студенту, если он частично раскрыл основные понятия; в целом достаточно полно, развернуто, структурировано и логично ответил на теоретические вопросы экзаменационного билета; использовал примеры для иллюстрации теоретических положений; продемонстрировал достаточное владение материалом и умение его практического использования в профессиональной деятельности; ответил на большую часть дополнительных вопросов.
Пороговый	удовлетворительно (зачтено)	Оценка «удовлетворительно» ставится студенту, если он раскрыл не все основные понятия; не достаточно полно, развернуто, структурировано и логично ответил на вопросы экзаменационного билета; затруднялся в использовании примеров для иллюстрации теоретических положений; продемонстрировал слабый уровень владения материалом и умения его практического использования в профессиональной деятельности; испытывал затруднения в ответах на дополнительные вопросы.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно (не зачтено)	Оценка «неудовлетворительно» ставится студенту, если он не смог раскрыть основные понятия; испытывал большие затруднения в ответах на вопросы экзаменационного билета, либо не смог на них ответить; продемонстрировал слабый уровень владения материалом, показал, отсутствие умений его практического

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.13 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

		использования в профессиональной деятельности; не ответил на дополнительные вопросы.
--	--	--

## 11. Материально-техническая база

*Используемые инструментальные и программные средства.* Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.